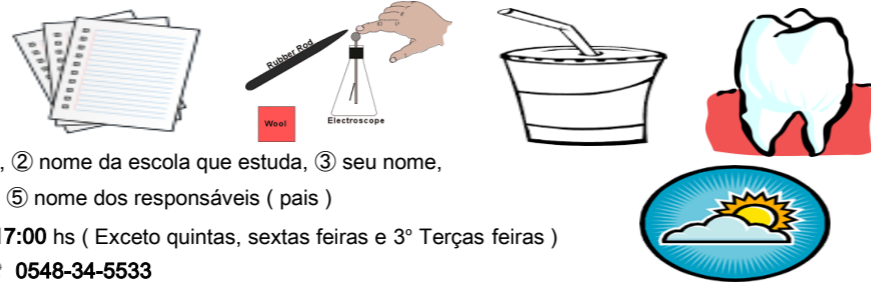


Inscrições abertas aos alunos para aulas na pequena biblioteca de ciências			
Aulas em	Dia	Dia 1 (Domingo)	Vamos construir um brinquedo com canudos
		Dia 7 (Sábado)	Vamos construir um eletroscópio e brincar com eletricidade
	Dia 8 (Domingo)		
	do	Dia 14 (Sábado)	Vamos examinar vários tipos de papéis
		Dia 21 (Sábado)	Relação entre os dentes dos animais e comida
	Dia 22 (Domingo)		
início	Dia 28 (Sábado)	Aula divertida dobre o tempo	
Horário:	13:30 hs ~ 15:00 hs		
Alvo:	alunos acima do ensino primário		
Local:	Pequena biblioteca de ciências		
Taxa de participação:	100 ienes		
Como fazer a inscrição:	Telefonar e dizer: ① aula desejada, ② nome da escola que estuda, ③ seu nome, ④ endereço, número de telefone ⑤ nome dos responsáveis (pais)		
Horário de atendimento:	10:00 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 17:00 hs (Exceto quintas, sextas feiras e 3º Terças feiras)		
Informações:	Pequena biblioteca de ciências ☎ 0548-34-5533		

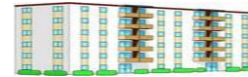


Não gostaria de movimentar o corpo e promover a saúde ? ~ Reunião para ensaio de dança original da cidade ~			
			dança original da cidade
Local:	Kawashiri Kaikan (ginásio)	Yoshida Chu Budoujyo	Yoshida Chu Budoujyo
Horario:	19:30 hs às 21:00 hs	19:30 hs às 21:00 hs	19:30 hs às 21:00 hs
Outubro	Dia 14, 21 e 28 (Quarta)	Dia 17 (Sábado)	Dia 15 (Quinta)
Novembro	Dia 4 (Quarta)	-	-
Informações : Cho Dansu Kenko Zukuri Suishinkai ☎ 0548-32-7000			

Informações da administração provincial do parque de Yoshida	
Inscrições · Informações pelo telefone ☎ 0548-33-1420	Secretaria geral da organização sem fins lucrativos NPO Houjin Shizukachan
Mini curso de jardinagem do mês de Novembro	
Enquanto estiver participando como voluntário dentro do parque, trabalhando e cuidando das plantas, aprenderá através de um mini curso pequenos conhecimentos acerca de jardinagem de plantas.	Local : dentro do parque de Yoshida
Dia e horário : 31 de Outubro (Sábado) à partir das 9:00 hs	Taxa de participação : Grátis
Assunto : Transplante de canteiro de flores ("Tokimeki no Komichi")	(não há necessidade de fazer inscrição prévia)
※ Em caso de tempo chuvoso em ambos dias, será transferido.	
Trazer : Luvas, óculos (para quem necessita fazer trabalho minucioso)	



Inscrições para a moradia de habitação municipal (Matsubara Danchi) e (Matsushita Danchi)		
Descrição da moradia:	Matsubara Danchi construído em 1974 (Showa 49) 1 bloco	Matsushita Danchi construído em 1979 (Era Showa 54)
Local e planta :	Kawashiri 3138-5 2 DK (4.5 · 6)	Sumiyoshi 37 3 DK (6 · 6 · 4.5) 1 bloco
Valor do aluguel:	10.400 ienes ~ 20.400 ienes (ano fiscal 27)	15.200 ienes ~ 29.800 ienes (ano fiscal 27)
※ Será definido conforme a renda		
Pessoas qualificadas:	<ul style="list-style-type: none"> As pessoas que estão enfrentando problemas com a moradia ; As pessoas que estão vivendo com os familiares ; As pessoas que têm uma renda abaixo do valor padrão ; As pessoas que não estejam com atraso no pagamento de impostos municipais ; As pessoas que estão residindo ou trabalhando em Yoshida. (mais de 6 meses) ; As pessoas que seguramente tenham um co-fidante ; As pessoas que não são membros de gangues de violência. 	
Período de inscrição e informações:	15 de Outubro (Quinta) ~ 29 de Outubro (Quinta) ※ Haverá sorteio caso houver um número grande de candidatos. Departamento de construção da cidade (Toshi Kensetsu Ka) Administração de construção civil. (Doboku Kanri Bumon) ☎ 0548-33-2124	



水道課のお知らせ(すいどうかのおしらせ) Aviso do departamento municipal de águas	
水道料金の納付は、便利な「口座振替」を、ぜひご利用ください。 Para o pagamento da taxa de água, utilize a comodidade da transferência de conta.	
使用年月分 (Período de consumo de água) 平成27年8月 ~ 平成27年9月分 (Agosto ~ Setembro de 2015)	10月28日 (水)
問い合わせ先(といあわせさき) 水道課 業務部門 (すいどうか ぎょうむぶもん)	28 de Outubro de 2015 (Quarta)
Informações com o setor de serviços de águas : TELEFONE : 0548 - 33 - 2127	



Boletim informativo aos estrangeiros que moram em Yoshida



Amizade



Edição 019/ Outubro de 2015 Versão em português
Prefeitura municipal de Yoshida
Shizuoka-ken Haibara Gun Yoshida-cho Sumiyoshi 87 Banchi
☎ : 0548-33-1111 http://www.town.yoshida.shizuoka.jp

Tatemono no muryou Soudan 建物(たてもの)の無料(むりょう)相談(そうだん)
Consultas gratuitas sobre construções. Domingos dias: 1, 8 e 22 de Novembro das 10:00 hs ~ 12:00 hs. Chuo Kouminkan. 2º andar sala de reunião. Leis / obras de reforço contra terremotos. Aqueles que desejam fazer consulta entrar em contato previamente. Informações com o setor de construção da cidade. ☎ 0548 - 33 - 2161

Denwa soudan kujyō nado 電話(でんわ)相談(そうだん) (苦情(くじょう)等(など))
窓口(まどぐち). Consulta por telefone (queixas , etc...). Queixas ou consultas relacionados à gestão administrativa terão apoio do orientador. Horário de atendimento 9:00 hs às 15:45 hs. (Exceto sábados, domingos e feriados) ☎ 0548 - 33 - 3117 (Telefone direto)

Muryou houritsu soudan 無料(むりょう)法律(ほりつ)相談(そうだん)
Consulta jurídica gratuita. Uma vez por mês na Sexta-feira dia 20 de Novembro das 13:30 hs às 15:30 hs. 20 minutos por pessoa. 2º andar da Prefeitura na sala de reuniões. Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações com o setor dos assuntos gerais ☎ 0548 - 33 - 2131

Suku Suku Hiroba すくすく広場(ひろば) Intercâmbio das crianças.
Local : Chuo Jidoukan. ※ No mês de Novembro no dia 10 (Terça). Das 10:00 hs ~ 11:30 hs. Para : Pais e cujos filhos irão ingressar na escola infantil. Participação livre . Informações : Chuo Jidoukan ☎ 0548 - 32 - 3401

Ippan haikibutsu saishu shobunjyo (Ebo ike) kyujitsu hanniyubi 一般廃棄物(いっぱんはいきぶつ)最終(さいしゅう)処分場(しょぶんじょう) (エポ池 (えぼいけ))
休日搬入日 (きゅうじつはん にゅうび) Local definitivo para colocar os resíduos de lixo. Aos Domingos dias 1, 8, 15, 22 e 29 de Novembro das 13:00 hs ~ 15:30 hs. Informações no setor de cidadãos. ☎ 0548 - 33 - 2102

Kodomo no soudan shitsu 子(こ)どもの相談室(そうだんしつ) Sala para consultas das crianças.Toda semana no mês de Novembro na Terça e Sexta 8:30 hs ~ 12:00 hs/13:00 hs~16:30 hs. Quarta e Quinta 8:30 hs~12:00 hs 5º andar da Prefeitura na sala de consultas de pedagogia. Aqueles tem uma consulta a fazer, entrar em contato antecipadamente. Informações com a secretaria geral do conselho diretivo. ☎ 0548 - 33 - 2151

Titeki shougaiha soudan 知的(ちてき)障害者(しょうがいしゃ)相談(そうだん)
Consultas para pessoas com deficiência mental. Terça-feira dia 10 de Novembro das 13:30 hs às 15:30 hs. Local: Shougaiha Jiritsu Shien Shisetsu (Atsuma rina). Aqueles que tem consulta, favor fazer a reserva. Informações: Consultor : Shiba ☎ 0548 - 32 - 3065 Atsuma rina ☎ 0548 - 34 - 2000

Shouhi seikatsu soudan 消費(しょうひ)生活(せいかつ)相談(そうだん)
Consulta sobre problemas, dúvidas relacionados ao consumo de bens, etc... Segundas e Quartas. Das 9:00 hs ~ 16:00 hs. Atendemos além desse horário por isso contatar antecipadamente. Informações com o setor das indústrias. ☎ 0548 - 33 - 2122

Seisou centa/Risaikuru centa kyujitsu hanniyubi 清掃(せいそう)センター・リサイクルセンター休日(きゅうじつ)搬入(はん にゅう)日(び)
Centro de reciclagem e de limpeza. Domingo dias 8 e 22 de Outubro das 8:30 hs ~ 12:00 hs / 13:00 hs ~ 15:00 hs. Sábado dias 7 e 21, das 8:30 hs ~ 12:00 hs. Informações no centro de limpeza. ☎ 0548 - 24 - 0530

Seishin shougaiha kazoku soudan 精神(せいしん)障害者(しょうがいしゃ)家族(かぞく)相談(そうだん) Consulta para famílias com deficientes mentais.
dia 19 de Novembro (Quinta) das 13:30 hs às 15:30 hs. Local : Atsuma rina. Aqueles que tem consulta, fazer a reserva Informações : Ishigami ☎ 0548 - 32 - 5784 Atsuma rina ☎ 0548 - 34 - 2000

Nichiyō kaichō jishibi 日曜(にちよう)開庁(かいちょう)実施(じっし)日(び)
Plantão de atendimento aos Domingos na prefeitura dias 1, 8, 15, 22 e 29 de Novembro. das 8:15 hs ~ 12:00 hs e das 13:00 hs ~ 17:00 hs. Informações com o setor dos assuntos gerais. ☎ 0548 - 33 - 2132

Shimpai goto Soudan 心配(しんぱい)ごと相談(そうだん)
Consultas sobre preocupações 2 vezes ao mês : dias 11 e 25 de Novembro Horário : das 13:30 hs ~ 16:00 hs (Recepção até às 15:30 hs). 1º andar do prédio Kenko Fukushima Centa (Haatofuru). Informações com o conselho de assistência social. ☎ 0548 - 34 - 1800

税務課のお知らせ(ぜいむかのおしらせ) Aviso do setor de impostos		
あなたの税金(ぜいきん)が町(まち)をつくれます。Seus impostos constroem a cidade.		
10月(がつ)の納税(のうぜい) Impostos de Outubro - Zeimuka Shuunou Kanri Bumon ☎ 0548-33-2109		
Pedimos a gentileza de não esquecer de fazer o pagamento até esta data		
国民健康保険税 第4期(こくみんけんこうほけんぜい だいよんき)	11月2日(月)	2 de Novembro (Segunda)
Payment da 4ª parcela do imposto de seguro de saúde 町民税 第3期(ちょうけんみんぜい だいさんき)		
Payment da 3ª parcela do imposto residencial		


便利な電話番号表(べんりなでんわばんごうひょう) Lista de telefones úteis ☎			
牧之原警察署 (まきのほらけいさつしょ)	Delegacia de polícia	0548-22-0110	まきのほらしほそえ2737
榛原総合病院 (はいばらそうごうびょういん)	Hospital Haibara	0548-22-1131	まきのほらしほそえ2887-1
ハローワーク榛原 (はいばら)	Hello Work Haibara	0548-22-0148	まきのほらしほそえ4138-1
島田年金事務所 (しまだねんきんじむしょ)	Escritório de pensão oficial	0547-36-2211	しまだしやなぎまち1-1
島田税務署 (しまだぜいむしょ)	Delegacia fiscal	0547-37-3121	しまだしおぎまち2-2
静岡入国管理局 (しずおかにゅうこくかんりきょく)	Imigração de Shizuoka	054-653-5571	しずおかしあおいくてんまちよう 9-4 ABCプラザビル 6F

内容(ないよう)	対象(たいしょう)	期日(きじつ)	受付時間(うけつけじかん)
Conteúdo	Beneficiários	Dia marcado	Horário/inscrição
Consulta sobre saúde do bebê	Bebês e crianças	(sexta-feira dia 20 / Novembro)	9:30 ~ 11:00
Consulta de saúde para bebês de 7 meses	Nascidos em Abril de 2015	(quinta-feira dia 19 / Novembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano	Nascidos em Novembro de 2014	(terça-feira dia 10 / Novembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de saúde para bebês de 1 ano e 6 meses	Nascidos em Abril de 2014	(terça-feira dia 10 / Novembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de saúde para bebês de 3 anos	Nascidos em Outubro de 2012	(quarta-feira dia 11 / Novembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos	Nascidos em Novembro de 2013	(sexta-feira dia 13 / Novembro)	9:00 ~ 10:00
Consulta de dentária para bebês de 2 anos e 6 meses	Nascidos em Maio de 2013	(sexta-feira dia 13 / Novembro)	13:00 ~ 14:00
Consulta de dentária para bebês de 3 anos e 6 meses	Nascidos em Maio de 2012	(sexta-feira dia 13 / Novembro)	14:30 ~ 15:30

母子(ぼし)健康(けんこう)手帳(てちょう) 交付(こうふ)毎週(まいしゅう)月曜日(げつようび) 8:15 ~ 16:45

Emissão e entrega da caderneta de saúde da mãe e bebê.

Toda semana às segundas-feiras das 8:15 hs ~ 16:45 hs.



肝炎(かんえん)ウイルス相談(そうだん)・検査(けんさ)、エイズ検査(けんさ)、骨髄(こつずい)ドナー登録(とうろく)受付(うけつけ) Hepatite, consultas sobre vírus, exames, exames de AIDS, aceitação e registro de doadores de medulas.

問合先(といあわせ) 中部(ちゅうぶ)保健所(ほけんしよ) (予約制(よやくせい)) 情報(じょうほう) 054-644-9273

Papa / mama kyoushitsu パパ・ママ教室(きょうしつ) I Uma vez por mês. Dia 20 de Novembro (Sexta) das 18:30 ~ 20:00

Curso de orientação para pais e mães de recém-nascidos (産後(さんご)の日常(にちじょう)生活(せいかつ)、赤(あか)ちゃんとお風呂(ふろ)、赤(あか)ちゃんの抱(だ)き方(かた)についてのお話(はなし)など。11月20日(金) 18:30 ~ 20:00

Orientação sobre a vida, dia a dia após o parto, banho do bebê, cuidados na hora de pegar no colo entre outros...

四種混合(よんしゅこんごう)・BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) 11月12日(木)・25日(水)

vacinação quádrupla • vacinação contra BCG


四種混合(よんしゅこんごう) 11月12日(木)・25日(水)

BCG 予防接種(よぼうせつしゅ) 11月5日(木)

Horário de atendimento: 13:00 hs ~ 14:00 hs

※子(こ)どもの予防接種(よぼうせつしゅ)スケジュールを確認(かくにん)の上(うえ)、接種(せつしゅ)してください。

※ Após verificar o horário de vacinação das crianças, leve para vacinar.




町民(ちやうみん)健康(けんこう)相談(そうだん) 11月2日(月) 9:30 ~ 11:00

Consultas para cidadãos sobre saúde. Uma vez por mês na segunda-feira dia 2 de Novembro das 9:30 hs ~ 11:00 hs.

運動不足(うんどうぶそく)の人(ひと)、たばこをやめたい人、体調(たいちょう)が気(き)になる人、肥満傾向(ひまんけいこう)の人など、保健師(ほけんし)・栄養士(えいようし)が個別相談(こべつそうだん)に応(おう)じます。気軽(きがる)に相談(そうだん)してください。

Pessoas com falta de exercício, que desejam parar de fumar, preocupados com a saúde, propensos à obesidade, entre outros, esteja à vontade pois o nutricionista e enfermeiro estarão à disposição.



Novembro (日) Dias 日曜、休日の開業医(にちよう、きゆうじつのかいぎょうい) Clínicas de plantão aos Domingos e feriados

1	Domingo	TAKAGI NAIKA IIN (Clínica geral TAKAGI IIN) ☎ 0 5 4 8 - 2 2 - 0 0 0 3
3	Terça	KAWADA IIN (Clínica geral KAWADA IIN) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 1 5 4
8	Domingo	TAZAKI KURINIKKU (Clínica geral e tratamento mental TAZAKI) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 8 5 8 5
15	Domingo	KATO NAIKA IIN (Clínica geral KATO IIN) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 0 7 0 1
22	Domingo	MIWA KURINIKKU (Clínica geral e pediatria MIWA) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 7 3 0 0
23	Segunda	KODOMO KURINIKKU OOKAWA SHOUNIKA (Clínica geral e pediatria OOKAWA) ☎ 0 5 4 8 - 3 2 - 6 7 8 9
29	Domingo	ITOH KURINIKKU (Clínica geral e pediatria ITOH) ☎ 0 5 4 8 - 2 9 - 0 3 6 1


問い合わせ(といあわせ) 情報(じょうほう) Kenko Zukuri ka (Hoken Center) ☎ 0548-32-7000

変更(へんぎょう)することがあります。受診(じゆしん)する場合(ばあい)は、当番医(とうばんい)に電話(でんわ)してから受診(じゆしん)してください。

診療時間(しんりょうじかん) 9:00 ~ 17:00 Horário de atendimento 9:00 hs ~ 17:00 hs

Poderá haver alterações. Nos casos em que vai fazer consulta médica, favor telefonar antes da consulta.



備考(びこう) nota: 日本語(にほんご)が話せない(はなせない)人(ひと)は必ず(かならず)通訳(つうやく)を同伴(どうはん)してください。Para os que não falam japonês é necessário vir acompanhado de um intérprete



Vegetables

次回の楽市(じかいのらくいち) 11月3日(木) 9:00 ~ 16:00

Próxima feira livre Dia 3 de Novembro - das 9:00 hs ~ (Festival do castelo Koyama) no estacionamento do parque Noumanji Yama (Castelo Koyama) Comercialização de verduras frescas e produtos da região e feira livre.

日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しませんか? まずは見学(けんがく)に来(き)てください。

Você gostaria de estudar a língua Japonesa? Primeiramente vamos fazer uma visita na aula

勉強会(べんきょうかい)の日(ひ) 毎月(まいつき) 第(だい)1 ~ 第(だい)3 水曜日(すいようび)

Grupo de estudos todos os meses na 1°, 2° e 3° Quartas-feiras

時間(じかん) 19:30 ~ 21:00 会費(かいひ) 1.000 円

Horário: das 19:30 hs às 21:00 hs Taxa para associados: 1.000 ienes

場所(ばしょ) 健康福祉(けんこうふくし)センター 「はあとふる」2階(かい)

Local: Kenko Fukushi ka Centa [Haatofuru] 2° andar

主催者(しゆさいしゃ) 吉田町国際交流協会(よしだちやうこくさいこうりゆうきやうかい)

Patrocinador: Yoshida-cho Kokusai Kouryu Kyoukai (Associação de Amizade Internacional de Yoshida)

問(と)い合(あ)わせ 吉田町企画課(よしだちやうきかく) ☎ 0548-33-2135

Para informações: Yoshida-cho Kikaku ka ☎ 0548-33-2135



日本語

LÍNGUA




JAPONESA

Finalmente vai começar o novo sistema do "MEU NÚMERO"


Iremos comunicar sobre o número individual e em todo país entre o dia 14 de Outubro a 30 de Novembro será enviado ao endereço que estiver registrado no atestado de residência um cartão de notificação em ordem onde consta o número de pessoa física.

O cartão de notificação será enviado por família através de carta simples registrada. Por favor verifique o conteúdo da carta registrada

Dentro da carta simples registrada contem o cartão de notificação, formulário de solicitação do número de pessoa física de todos os membros da família, envelope resposta e um panfleto (em japonês).

formulário de solicitação 8 9



Recebemos a notícia dos correios de que até a chegada em alguns casos poderá demorar cerca de um mês por isso pedimos compreensão.

Por favor verifique se não esta faltando, se não ha erros. Por favor guardar com cuidado o cartão de notificação.

Caso haja perda do cartão de notificação por descuido próprio, será cobrada a reemissão e custará 500 ienes.

Para aqueles que não receberam o cartão de notificação. O cartão de notificação será enviado ao endereço registrado no atestado de residência.

Para aqueles que mudaram de endereço mas ainda não registraram a mudança e até o mês de dezembro não receberam a notificação por favor contactar a prefeitura. A notificação ficará guardado por 3 meses depois que voltar. Depois desse período será necessário fazer a emissão novamente.

por favor prestar atenção nas informações abaixo:

Para a emissão do cartão levará um tempo.

Há previsao de congestionamento e espera de cerca de 30 minutos no balcão por isso venha com disponibilidade de tempo.

A emissão e entrega do cartão básico de residentes Jyuki card será até o final de dezembro de 2015.

Último dia para solicitação do cartão básico de residentes 4 de Dezembro de 2015 (sexta-feira)

À partir de Outubro cada um dos residentes receberá a notificação do número fiscal de 12 dígitos apelidado de MY NUMBER no endereço em que está registrado no atestado de residência através de carta simples registrada.

Para aqueles que desejam receber o cartão My Number deverão solicitar antes através de correio, pela Internet ou comparecendo até a prefeitura pessoalmente.

O número é necessário pois será utilizado em serviços administrativos como seguro social, impostos e prevenção de desastres.

O cartão de pessoa física será emitido através da notificação do número ao município e poderá ser utilizado como um documento de identificação à partir de Janeiro de 2016. A primeira emissão do cartão é gratuita. Porém para a emissão poderá levar cerca de 30 minutos por isso venha com disponibilidade de tempo.

Consulte o site abaixo ou entre em contato pelo telefone abaixo. Você também pode perguntar na prefeitura municipal onde está registrado.

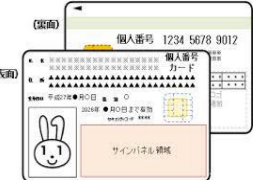
Site: <http://www.cas.go.jp/jp/seisaku/bangoseido/index.html>

Call center: 0570-20-0291 (inglês, chinês, coreano, espanhol, português)

[Até dia 30 de setembro de 2015]. Segunda a sexta, das 9h30min às 17h30min (não atende aos sábados, domingos e feriados)

[À partir de 1º de outubro de 2015 até 31 de março de 2016]. Seg. a Sexta, das 9h30min às 20h; sáb, dom e feriados das 9h30min às 17h30min.

Não atende no feriado de final e início de ano. Nota: As chamadas serão cobradas, pois trata-se de serviços Navi-Dial.



住民基本台帳人口(じゆうみんきほんだいちやうじんこう)

População da cidade de Yoshida-cho em 30 de Setembro de 2015: 29.779 pessoas. sexo masculino = 14.831 / sexo feminino = 14.948

Deste total acima a população estrangeira em Yoshida-cho é de 956 pessoas. sexo masculino 458 pessoas / sexo feminino 498 pessoas